



FROM GARDEN TO EMPTY TOMB

從花園到空墳

From the Garden of Gethsemane to the empty tomb, Easter represents the most profound moment in human history – the fulfilment of God’s redemptive plan through the death and resurrection of Jesus Christ. As we contemplate this holy season, we witness divine love conquering death itself, offering humanity the greatest gift imaginable: eternal salvation through our risen Lord.

從花園到空墳，復活節標示了人類歷史上最深奧的時刻——藉著耶穌基督的死亡與復活，神救贖的計劃得以成就。當我們反覆思量這神聖的時刻，我們見證了神聖大愛征服了死亡，賜下超乎想像的偉大禮物：由復活的主而來的永恆救恩。

‘For God so loved the world that he gave his one and only Son, that whoever believes in him shall not perish but have eternal life’ (John 3:16). This familiar verse takes on renewed meaning as we journey through the events of Holy Week, understanding the depth of sacrifice that God’s love required.

「神愛世人，甚至將他的獨生子賜給他們，叫一切信他的，不致滅亡，反得永生。」(約 3:16)。當我們重溫受難週的經過時，這熟悉的經文就增添了新意義，使我們明白到神的愛蘊含何等大的犧牲。

The path to Easter begins in the shadow of betrayal. In the Garden of Gethsemane, Jesus demonstrated perfect submission to the Father’s will, even as his soul was ‘overwhelmed with sorrow to the point of death’ (Mark 14:34). Despite Christ knowing the suffering that awaited him, his prayer reflects unwavering obedience: ‘Yet not what I will, but what you will’ (Mark 14:36). This moment of supreme surrender teaches us that true faith means trusting God’s plan even in our darkest hours.

復活節由暗中背叛開始。在客西馬尼園，儘管當時耶穌「心裏甚是憂傷，幾乎要死，」(可 14:34)，他仍表現出對父神的旨意完全順服；即使明知道前面有苦難等著他，他的禱告仍反映出堅定的順服：「然而，不要從我的意思，只要從你的意思。」(可 14:36)。這崇高的降服教導我們，即使在最黑暗的日子，真正的信心是信靠神的計劃。

The events that followed – the mock trial, the cruel scourging and the journey to Golgotha – reveal the depths of human sin and the heights of divine love. As Isaiah prophesied centuries earlier: ‘But he was pierced for our transgressions, he was crushed for our iniquities; the punishment that brought us peace was on him, and by his wounds we are healed’ (Isaiah 53:5). Every lash, every thorn, every nail bore witness to the price of our redemption.

接下來的事件——假審訊、殘酷的鞭笞、與及走向各各他——揭露了人類罪惡之深及神愛之高。正如以賽亞在幾百年前的預言：「哪知他為我們的過犯受害，為我們的罪孽壓傷。因他受的刑罰，我們得平安；因他受的鞭傷，我們得醫治。」(賽 53:5)，每一下鞭、每一根刺、每一口釘都見證著我們得救贖的代價。

At Calvary, we witness both the horror of sin and the wonder of grace. The Cross stands as the ultimate symbol of sacrificial love, where the sinless Son of God bore the weight of all of humanity’s transgressions. ‘God made him who had no sin to be sin for us, so that in him we



might become the righteousness of God' (2 Corinthians 5:21). As Jesus declared 'It is finished' (John 19:30), he fulfilled every prophecy, satisfied divine justice, and bridged the chasm between God and man.

在加略山，我們看見了罪的恐怖及恩典的奇妙。十字架是犧牲的愛最終極的代號，無罪的神子承擔了人類所有的過犯，「神使那無罪的，替我們成為罪，好叫我們在他裏面成為神的義。」（林後 5:21）當耶穌宣告：「成了。」（約 19:30），他實現了所有預言，滿足了神聖的公義，也彌補了神與人之間的鴻溝。

But the Cross is not the end of the story. If Christ's death were the final chapter, our faith would be in vain. As Paul wrote: 'And if Christ has not been raised, our preaching is useless and so is your faith' (1 Corinthians 15:14). The Resurrection transforms everything. When Mary Magdalene and the other women approached the tomb early on Sunday morning, they discovered the greatest miracle in history – the stone rolled away and death defeated.

但十字架不是故事的結局，若基督之死是最終章，我們的信仰就是虛空。正如保羅所寫：「若基督沒有復活，我們所傳的便是枉然，你們所信的也是枉然！」（林前 15:14）。復活改變了一切，在星期日清晨，抹大拉的馬利亞和幾個婦女去到墳墓時，他們發現了史上最偉大的奇蹟——大石滾開了，死亡打輸了。

The angel's proclamation rings through the ages: 'He is not here; he has risen, just as he said' (Matthew 28:6). These words changed the course of human history and continue to transform lives today. The Resurrection validates every claim that Jesus made about his identity and mission. It proves he is indeed the Son of God, with power over death itself. As Romans 1:4 declares, he 'was appointed the Son of God in power by his resurrection from the dead'.

天使的宣告千年迴盪：「他不在這裡，照他所說的，已經復活了，」（太 28:6），這些話改變了人類歷史，在今天仍然改變生命。復活一事驗證了耶穌指著自己的身份及使命所說的每一句話；證明了他真是神子，比死亡更有權勢，如羅馬書 1:4 所說：「因從死裡復活，以大能顯明是神的兒子。」

The implications of the Resurrection are profound and personal. Because Christ lives, we too shall live. His victory becomes our victory, his life our life. 'But Christ has indeed been raised from the dead, the first fruits of those who have fallen asleep' (1 Corinthians 15:20). The Resurrection guarantees that death has lost its sting and the grave has been defeated. We serve a living Saviour who promises 'Because I live, you also will live' (John 14:19).

復活的含意是深邃的及個人的。因基督活著，我們也活著；他的勝利也是我們的勝利；他的生命也是我們的生命，「但基督已經從死裡復活，成為睡了之人初熟的果子。」（林前 15:20）。復活保證了死亡失去了他的毒鉤，墳墓已被打敗。我們事奉一位活著的救主，他應許：「因為我活著，你們也要活著。」（約 14:19）。

Easter morning ushers in a new creation. The power that raised Jesus from the dead is the same power that transforms believers' lives today. As Paul explains: 'Therefore, if anyone is in Christ, the new creation has come: the old has gone, the new is here!' (2 Corinthians 5:17).

The Resurrection isn't merely a historical event to commemorate – it's a present reality that offers hope, purpose and new life to all who believe.

復活節清晨迎來了新的創造。使耶穌死而復生的能力，正是今天改變我們生命的能力，保羅解釋道：「若有人在基督裡，他就是新造的人，舊事已過，都變成新的了。」（林後 5:17）。



復活不是一件單單要紀念的歷史事蹟——而是給予所有凡相信的人希望、意義和新生命的現實。

This Easter victory extends beyond personal salvation to cosmic significance. Christ's resurrection initiates the restoration of all creation, as God begins to make all things new. The empty tomb declares that sin, death and Satan are defeated foes. Though we still battle against evil in this present age, the war has been decisively won. As Paul triumphantly proclaims: 'But thanks be to God! He gives us the victory through our Lord Jesus Christ' (1 Corinthians 15:57).

這復活的勝利從個人的救恩延展到對普世的重要。基督的復活開啟了所有受造物的復原，因為神要更新一切。空墳宣示罪惡、死亡及撒旦都是被打敗的對手。雖然，現今我們仍然要與邪惡爭戰，但這是一場必勝的戰爭，保羅以凱旋之姿宣告：「感謝神，使我們藉著我們的主耶穌基督得勝。」（林前 15:57）。

The Resurrection also empowers believers for Christian service. The same Spirit that raised Christ from the dead dwells in believers, enabling us to live victoriously and serve effectively. As Paul prayed, we can know 'his incomparably great power for us who believe. That power is the same as the mighty strength he exerted when he raised Christ from the dead' (Ephesians 1:19-20).

復活亦給予信徒能力去作基督徒的服事。使基督死而復生的靈正是住在信徒心裡的靈，使我們過得勝的生活及服事有果效。保羅如此禱告：「並知道他向我們這信的人所顯的能力是何等浩大，就是照他在基督身上所運行的大能大力，使他從死裡復活，」（弗 1:19-20）。

The living Christ commissions us to share this good news with a world in desperate need of hope. The women at the tomb received the first evangelical mandate: 'Go quickly and tell his disciples: "He has risen from the dead"' (Matthew 28:7). That commission extends to all believers today. We are witnesses of his resurrection, called to proclaim the message of Easter to every corner of the earth.

活著的基督差遣我們向亟需盼望的世界，分享這好消息。在墓地的婦女接受了第一道宣教的命令：「快去告訴他的門徒，說他從死裡復活了，」（太 28:7）。那道命令傳到了今天所有的信徒那裡，我們是他復活的見證，被召將復活的信息傳到世界每一個角落。

This Easter season, let us rejoice in our risen Lord who has conquered death and secured our eternal salvation. Let us embrace the power of his resurrection in our daily lives, allowing his victory to transform our defeats into triumphs. As we celebrate the empty tomb, may we echo the words of the ancient Christian greeting: 'He is risen! He is risen indeed!'

在這個復活節，讓我們在活著的主裡同慶賀他勝過死亡，給我們永恆的救恩；讓我們每天生活都滿有他復活的大能，使他的勝利將我們的失敗化為得勝。願我們同以古時基督徒問候的話：「他復活了，他真的復活了！」來慶祝一個空的墳墓。

The beauty of Easter lies not just in the historical events we commemorate, but in their continuing power to transform lives today. Because he lives, we can face tomorrow with confidence, knowing that nothing can separate us from his love. As Paul declared: 'In all these things we are more than conquerors through him who loved us' (Romans 8:37).



復活節的美麗，不單止於是值得紀念的歷史事件，而是它在今天仍具有轉化生命的能力。因他活著，我們能有信心面對明天，知道沒有任何事情能使我們與他的愛分離，保羅這樣宣告：「然而，靠著愛我們的主，在這一切的事上已經得勝有餘了。」（羅 8:37）。

May this Easter fill our hearts with renewed joy in our risen Saviour, deeper gratitude for his sacrifice and fresh commitment to his service. The tomb is empty, death is defeated and Christ reigns victorious. This is the glory of Easter – not just a past event, but a present reality that offers hope, purpose and eternal life to all who believe in the risen Lord.

願這個復活節，在我們心裡充滿了從活著的主而來的喜樂，更深的感念他的犧牲，與及重新委身服事他。墳墓是空的，死亡被打敗，基督得勝掌權，這是復活節的榮耀——這不是過去的事，而是在今天，仍然給所有相信主已復活的人，帶來希望、意義及永恆生命。

‘Now may the God of peace, who through the blood of the eternal covenant brought back from the dead our Lord Jesus, that great Shepherd of the sheep, equip you with everything good for doing his will, and may he work in us what is pleasing to him, through Jesus Christ, to whom be glory for ever and ever. Amen’ (Hebrews 13:20-21).

「但願賜平安的神，就是那憑永約之血、使群羊的大牧人——我主耶穌從死裡復活的神，在各樣善事上成全你們，叫你們遵行他的旨意；又藉著耶穌基督在你們心裡行他所喜悅的事。願榮耀歸給他，直到永永遠遠。阿們！」（希 13:20-21）。

Lyndon Buckingham
General